

海外中国
研究丛书

刘 东 主编

明清時代における東アジア海域の文化交流

明清时代东亚海域 的 文化 交流

〔日〕松浦章 著

郑洁西 等译

凤凰出版传媒集团
江苏人民出版社

海外中国
研究丛书

刘东主编

33

明清时代东亚海域 的 文化交流

明清時代における東アジア海域の文化交流

〔日〕松浦章 著

郑洁西 等译

凤凰出版传媒集团
江苏人民出版社

K310.03
5751

图书在版编目(CIP)数据

明清时代东亚海域的文化交流/[日]松浦章著;郑洁西等译.
—南京:江苏人民出版社,2009.9
(海外中国研究丛书/刘东主编)
ISBN 978-7-214-06028-0

I. 明... II. ① 松... ② 郑... III. 文化交流—
文化史—东亚—明清时代 IV. K310.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 172544 号

本书经日本版权所有人日本关西大学文化交流研究所所长松浦章教授
授权,委托江苏人民出版社翻译出版中文简体字版。

江苏省版权局著作权合同登记:图字 10-2009-334

书 名	明清时代东亚海域的文化交流
著 者	[日]松浦章
译 者	郑洁西 等
责任编辑	王保顶
装帧设计	刘葶葶
责任监制	王列丹
出版发行	江苏人民出版社(南京市湖南路1号A楼 邮编:210009)
网 址	http://www.book-wind.com
集团地址	凤凰出版传媒集团(南京市湖南路1号A楼 邮编:210009)
集团网址	凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
经 销	江苏省新华发行集团有限公司
照 排	江苏凤凰制版有限公司
印 刷	江苏新华印刷厂
开 本	960mm×1304mm 1/32
印 张	11.875 插页 2
字 数	340 千字
版 次	2009 年 11 月第 1 版
印 次	2009 年 11 月第 1 次印刷
标准书号	ISBN 978-7-214-06028-0
定 价	26.00 元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向本社调换)

作者简介

松浦章 (MATSUURA Akira) 1947年生。关西大学文学博士。现职为关西大学文学部教授，关西大学东西学术研究所所长，关西大学亚洲文化交流研究中心主任，中国社会科学院近代史研究所社会史研究中心特邀研究员（2005年8月～），中国福建泉州海外交通史博物馆特约研究员（2008年8月～）。至今出版著作共22部。

序“海外中国研究丛书”

中国曾经遗忘过世界，但世界却并未因此而遗忘中国。令人嗟讶的是，20世纪60年代以后，就在中国越来越闭锁的同时，世界各国的中国研究却得到了越来越富于成果的发展。而到了中国门户重开的今天，这种发展就把国内学界逼到了如此的窘境：我们不仅必须放眼海外去认识世界，还必须放眼海外来重新认识中国；不仅必须向国内读者译介海外的西学，还必须向他们系统地介绍海外的中学。

这套书不可避免地会加深我们150年以来一直怀有的危机感和失落感，因为单是它的学术水准也足以提醒我们，中国文明在现时代所面对的绝不再是某个粗蛮不文的、很快就被自己同化的、马背上的战胜者，而是一个高度发展了的、必将对自己的根本价值取向大大触动的文明。可正因为这样，借别人的眼光去获得自知之明，又正是摆在我们面前的紧迫历史使命，因为只要不跳出自家的文化圈子去透过强烈的反差反观自身，中华文明就找不到进入其现代形态的入口。

当然，既是本着这样的目的，我们就不能只从各家学说中筛选那些我们可以或者乐于接受的东西，否则我们的“筛子”本身就可能使读者失去选择、挑剔和批判的广阔天地。我们的译介毕竟还只是初步的尝试，而我们所努力去做的，毕竟也只是和读者一起去反复思索这些奉献给大家的东西。

刘 东

1988年秋于北京西八间房

序

在东亚世界里,有着一片广阔的海域,这些名为渤海、黄海、东海、台湾海峡的广阔海域,将东亚各国悬隔开来。在古代,这些国家之间主要依靠船舶相互往来。倘若没有航行海上的船舶,这些地域、国家之间的接触就无法实现。船舶是海洋地域和国家间的接触以及交流所不可或缺一个重要因素。

众所周知,从14世纪到20世纪初叶这段漫长的历史时期里,被用于远洋航行的船舶主要是帆船。但是,各个国家因为造船技术、航海技术和海洋政策各不相同,彼此在航海上的情况也千差万别。在当时的东亚海域世界里,中国的帆船在造船和航海技术上最为先进,海洋政策相对宽松,完全掌握了东亚世界的制海权,主导了当时的海上交通,在东亚世界的航海活动上独占鳌头。也正因为如此,本书在各个篇章中所涉及到的文化交流,多是以中国帆船作为媒介的文化交流。

以东亚海域世界为研究对象的海外交流研究,中华帝国及其周边国家的朝贡问题无疑是一个不可忽略的重要课题。但是,本书有意撇开这个中心话题,从众多的史料出发,着重研究与明清时代的朝贡问题并不直接相关的东亚海域世界里的其他交流问题。本书试图探明以中国为中心的东亚各国直接的文化交流样态。

不过,本书还是有一部分章节涉及到了以中华帝国为中心的朝贡问题。尤其是第一编和第二编中的若干章节,就包含了较多与朝贡问

题有关的研究课题。

接下来,谨胪举各编各章的特征以为序言。

第一编“明代的海外交流”是以明代的海外交流为中心展开课题的,并在议论中触及到了不少海外各国对中华帝国的朝贡体制的问题。关于永乐年间的“郑和下西洋”,先行研究成果可谓不胜枚举,但是鲜有以郑和的随从为对象的研究,这些人数众多的随从人员,姓名、事迹大多湮没不闻。本编第一章“郑和下西洋的随员”,以北京中国第一历史档案馆所收藏的“武卫选簿”为基本史料,弄清楚了部分跟随郑和下西洋的随员的历史事迹。本文除了还原郑和下西洋随员们的历史形象之外,还特意强调了“武卫选簿”在中外关系史研究上的重要价值。第二章“明代的海外各国通事”,考证了站在国际交涉最前沿、来中华帝国朝贡的使节团中的通事们的事迹。第三章“嘉靖十三年朝鲜使者在北京所遇到的琉球使者”以嘉靖十三年朝鲜使者和琉球使者在北京的相遇为例,论述了嘉靖年间同为明朝朝贡国的朝鲜和琉球在交流上的实况。第四章“万历四十五年暹罗国遣明使——明代朝贡形态述论”,以万历四十五年的暹罗遣明使为例,论述了明代的朝贡形态,并提出若干新的看法。

第二编“明末清初的海外交流”探讨了明末清初的中国和海外各国的交流情况。第一章“明末袁崇焕与朝鲜使者”,对明代末年镇守宁远州(今辽宁兴城)阻挡满清政权南侵的袁崇焕与朝贡明朝的朝鲜使者发生的若干问题作了研究。第二章“天启年间毛文龙占据海岛及其经济基础”,以占据黄海东北海域、临近朝鲜半岛的皮岛的毛文龙为研究对象,叙述了他玩弄明朝和后金两个政权于股掌之中,以及试图建立独立政权的历史旧案。第三章“明末清初中国商船带到日本的海外政治情报”,就中国帆船通过海上航行促成中日两国的情报交流,间接地向朝鲜传播海外情报的问题作了论述。在接下来的第四章“满文档案和清代日中贸易”中,笔者利用满文档案,对清初中国和日本的贸易问题作了发掘。

第三编“清代东亚各国的相互认识”探讨了清代东亚各国之间的相互认识问题。第一章“日本江户时代的清人画像资料”,发掘了

不少在中国极为少见、但是日本江户时代的文献里却屡见身影的清代庶民形像。第二章“清代琉球使者所见到的北京”，对德川幕府向来到江户的琉球使者获取琉球遣使入清的详情以及清朝国情等诸多情报的情况作了考察。第三章“清代沿海商船船员所见到的日本——以中国沿海帆船的漂流记录为中心”，从中国方面的中国沿海帆船记录出发，指出了当时清朝的普通民众对日本的认知情况。第四章“朝鲜使者获取的台湾、琉球情报”，主要从朝鲜史料出发，探讨了康熙年间相遇于北京的朝鲜使者和琉球使者如何搜集彼此情报这一课题。

第四编“清代中国情报之传播海外”，就清代中国情报如何传到海外各国的这一课题作了探讨。第一章“康熙年间武昌兵变在日本的传闻”，讲述了“三藩之乱”结束之后，在湖北武昌所爆发的叛乱消息几乎在同一时期传达到日本。这些情报之中，在清朝被当作“野史”的消息也同样地被传到了日本。笔者特意指出，“野史”并非完全不可信用，它作为正规史料被纳入研究具备一定的可能性。第二章“乾隆年间山东王伦起义在日本的传闻”，叙述了乾隆年间爆发于山东的王伦起义传入日本的经纬。第三章“道光十一年湖南赵金龙叛乱在日本的传闻”，利用“唐船风说书”资料，对道光十一年湖南赵金龙叛乱消息传入日本的情况作了考述。第四章“《遐迩贯珍》中所见的近代东亚世界”，利用1853—1856年三年间在香港发行的汉语月刊杂志《遐迩贯珍》中所刊登的同时代东亚世界里的报纸，究明了《遐迩贯珍》关于东亚世界的描述。另外，通过考察《遐迩贯珍》的内容，还探讨了中国太平天国起义的相关情报传到日本的问题。

第五编“清代海外华人与华商”，研究了清代向海外发展的华人和华商的问题。第一章“清代前期的海外移民”，对清代前期移民海外的华人如何搭乘帆船漂洋过海的情况作了考察。第二章“来日清商与日中文化交流”，着重考察了在清代赴长崎贸易的中国商人在日中文化交流上所起到的重要作用。第三章“清末民初福建的海外移民”紧跟上两章，通过整理日本领事报告继续关注清末移民海外的华商的情况。第四章“辛亥革命与神户华商”以在神户发行的日本报纸为基本

史料,考察了辛亥革命爆发之际旅居神户的中国商人对本国政治形势的看法和响应。

综上,本书以明清时代的中国为中心,在诸多方面对东亚海域的文化交流作了考察、论述。在东亚海域世界里,因为渤海、黄海、东海、台湾海峡等诸多海域的存在,使得这个地域的相互交流无法离开帆船。这种以跨越海洋为必备条件的文化交流,形式多样,内容丰富,是东亚航海史上的一笔重要财富。

谨请学界同仁批评指正。

关西大学东西学术研究所 所长

亚洲文化交流研究中心 主任

关西大学文学部 教授

松浦章

(日本学术振兴会郑洁西译)

目 录

序 / 1

序论 从海洋史的角度看前近代东亚海域间的交流 / 1

一、前言 / 1

二、东亚海洋史的研究成果 / 2

三、从东亚海洋史的角度研究海洋史史料的可能性 / 5

四、结语 / 29

第一编 明代的海外交流 / 31

第一章 郑和下西洋的随员 / 33

一、前言 / 33

二、中国第一历史档案馆收藏的《武职选簿》 / 34

三、天启《海盐县图经》中的郑和下西洋史料 / 39

四、结语 / 41

第二章 明代的海外各国通事 / 42

一、前言 / 42

二、明代的译官 / 43

三、明代的海外各国通事 / 46

四、结语 / 54

第三章 嘉靖十三年的朝鲜使者在北京所遇到的琉球使者 / 56

一、前言 / 56

二、嘉靖十三年入京的朝鲜使者日记中所见的琉球使者 / 57

三、嘉靖十三年入京的琉球使者 / 63

四、结语 / 77

第四章 万历四十五年暹罗国遣明使——明代朝贡形态述论 / 78

一、前言 / 78

二、明代暹罗国的朝贡 / 79

三、万历四十五年暹罗国遣明使 / 86

四、结语 / 92

第二编 明末清初的海外交流 / 93

第一章 明末袁崇焕与朝鲜使者 / 95

一、前言 / 95

二、朝鲜朝贡路线的变化 / 96

三、袁崇焕与朝鲜使者 / 101

四、结语 / 104

第二章 天启年间毛文龙占据海岛及其经济基础 / 105

一、前言 / 105

二、毛文龙占据椴岛 / 106

三、毛文龙和椴岛(平岛、皮岛) / 111

四、结语 / 120

第三章 明末清初中国商船带到日本的海外政治情报 / 121

第四章 满文档案和清代日中贸易 / 132

一、前言 / 132

二、顺治九年都统葛达浑的奏折 / 133

三、道光七年浙江巡抚刘彬士的奏折 / 139

四、结语 / 142

第三编 清代东亚各国的相互认识 / 143

第一章 日本江户时代的清人画像资料 / 145

一、前言 / 145

二、书籍和长崎版画中所见清人画像 / 146

三、江户时代漂着唐船的清人画像资料 / 153

四、结语 / 158

第二章 清代琉球使者所见到的北京 / 160

一、前言 / 160

二、《琉客谈记》的成书时代 / 161

三、琉球进贡使前往北京途中的情况 / 162

四、琉球使者所见到的北京 / 163

五、结语 / 164

第三章 清代沿海商船船员所见到的日本——以中国沿海帆船的漂流记录为中心 / 165

一、前言 / 165

二、文政五年漂流到萨摩的中国商船 / 166

三、漂流到日本的江南沿海商船源泰号 / 168

四、江南商船源泰号船员所见到的日本 / 170

五、结语 / 172

第四章 朝鲜使者获取的台湾、琉球情报 / 173

一、前言 / 173

二、康熙二十年的朝鲜使者和琉球使者 / 174

三、朝鲜使者获取的台湾、琉球情报 / 177

四、结语 / 187

第四编 清代中国情报之传播海外 / 189

第一章 康熙年间武昌兵变在日本的传闻 / 191

一、前言 / 191

二、传递武昌兵变消息的中国商船 / 192

三、武昌兵变的传闻内容 / 194

四、结语 / 196

第二章 乾隆年间山东王伦起义在日本的传闻 / 198

一、前言 / 198

二、安永五年来舶风说记 / 199

三、乾隆三十九年山东王伦起义 / 202

四、结语 / 206

第三章 道光十一年湖南赵金龙叛乱在日本的传闻 / 207

一、前言 / 207

二、天保三年的“通事留书” / 208

三、道光十二年湖南赵金龙之乱 / 209

四、结语 / 211

第四章 《遐迩贯珍》中所见的近代东亚世界 / 213

一、前言 / 213

二、《遐迩贯珍》中“近日杂报”所见的近代东亚世界之新闻 / 217

三、《遐迩贯珍》中所描述的近代东亚世界 / 235

四、结语 / 279

第五编 清代海外华人与华商 / 281

第一章 清代前期的海外移民 / 283

一、前言 / 283

二、飘洋过海的华人们 / 285

三、飘洋过海往新天地迈进——清代帆船与海外移民 / 289

四、结语 / 301

第二章 来日清人与日中文化交流 / 303

一、前言 / 303

二、江户时代赴长崎的儒士、医师与画工 / 304

三、来日清人与日中文化交流 / 307

四、结语 / 316

第三章 清末民初福建的海外移民 / 318

一、前言 / 318

二、福建相关的领事报告 / 320

三、福建省海外移民的状况 / 323

四、结语 / 338

第四章 辛亥革命与神户华商 / 339

一、前言 / 339

二、清末中国人的来日日记中所见之神户华商 / 341

三、辛亥革命新闻与神户华商 / 347

四、结语 / 364

后记 / 365

序论 从海洋史的角度看前近代东亚海域间的交流

一、前言

围绕日本列岛,朝鲜半岛,中国大陆、台湾,西南诸岛的海洋,有渤海、黄海、朝鲜海峡(韩国称作南海)、东中国海(中国称作东海)。自古以来,这些海域阻挡了各个地域的相互交流,另一方面,濒临上述海域的人们也利用船舶往来交通。

构成此交流的中心,是人,是船,是物。就人而言,于公来看,分别是所在国派往对方国的使节、随行人员和留学僧侣等;于私来看,还有梦想着一攫千金的商人。

就船舶而言,人们一直在追寻能够自由地航行于各个海域、快速抵达目的地的坚固船只。在世界各地,人们自古以来就使用着航行海洋的帆船,例如,波斯湾的三角帆船,斯里兰卡、埃及和南新几内亚的各式帆船,乃至中国大陆沿海被称作“戎克”的帆船,它们被用于人员的迁移和物资的流动。

物资被人们利用这些船只运往对象国。其中,包含着纤维、金属、陶器乃至书籍等贸易国需求的物资,它们因时代而异。

下面拟从海洋史的角度考察前近代东亚海域间的相互交流。

二、东亚海洋史的研究成果

关于濒海东亚海域众多国家历史的研究成果,迄今已经达到相当庞大的数量,然而,有关这一海域海洋史的研究成果并不多。

其中,有一位力图从海洋史的角度去构建历史叙述的先贤,他就是藤田元春。藤田的成果中有《上代日中交通史的研究》^①和《日中交通史研究 中、近世篇》^②。藤田在《上代日中交通史的研究》第八章《东亚航路的发展》中,考察了中国大陆、朝鲜半岛和日本之间的航海情况,而在《日中交通史研究 中、近世篇》中则利用明代地理书尝试复原东亚海域的航线。

青山公亮试图探明帆船时代日本和朝鲜半岛之间因海上交通而带来的交流。^③

佐久间重男分析明代中国与琉球之间的海上交通航路。^④

上述先贤的成果力图根据史籍探明海上航线,因此,堪称东亚海洋史研究的前驱性成果。

如同以上先贤研究所指出的,东亚世界自古以来就利用船舶作为海上交通的主要手段,我们可以从中国的正史来看其具体事例。

《史记》卷一一八《淮南衡山列传第五十八》记载:

使徐福入海求神异物,还为伪词曰:“臣见海中大神,言曰:‘汝西皇之使邪?’臣答曰:‘然。’‘汝何求?’曰:‘愿请延年益寿药。’神曰:‘汝秦王之礼薄,得观而不得取。’即从臣东南至蓬莱山,见芝成宫阙,有使者铜色而龙形,光上照天。于是臣再拜问

① 藤田元春:《上代日中交通史的研究》,刀江书院,1943年9月。

② 藤田元春:《日中交通史研究 中、近世篇》,富山房,1938年4月。

③ 青山公亮:《帆船时代日朝关系的基本面貌》,《骏台史学》第3号,1953年3月。

④ 佐久间重男:《明代的琉球与中国的关系——以贸易航路为中心》,《明代史研究》第3号,1975年12月。

曰：‘宜何资以献？’海神曰：‘以令名男子若振女与百工之事，即得之矣。’”秦皇帝大说，遣振男女三千人，资之五谷种种百工而行。

这里记载了秦始皇派遣徐福到海外求神异物的故事。如果这是事实，那就可以视为徐福搭乘船舶渡航海外的古记载之一。

《三国志·魏书》卷三〇《东夷·韩》记载：

侯准既僭号称王，为燕亡人卫满所攻夺，将其左右官人走入海，居韩地，自号韩王。其后灭绝，今韩人犹有奉其祭祀者。汉时属乐浪郡，四时朝谒。

据称侯准渡海至朝鲜半岛之韩地，自称韩王，侯准死后，后世的韩民众依然仰慕他。然而，他使用何种船只却不得而知。但是，这段记载可以作为侯准出海开辟韩的新天地的证据。

《三国始·魏书》卷三〇《东夷·倭》记载：

倭人在带方东南大海之中，依山岛为国邑。旧百余国，汉时有朝见者，今使译所通三十国。从郡至倭，循海岸水行，历韩国，乍南乍东，到其北岸狗邪韩国，七千余里，始度一海，千余里至对马国。……又南渡一海千余里，名曰瀚海，至一大国，……又渡一海，千余里至末卢国，有四千余户。

带方郡东南海上有倭国，到那里去，须由带方郡乘船沿海岸航行，经过韩国到达狗邪韩国，再渡海到对马国。从对马国穿越被称作“瀚海”的大海，来到“一大国”，再越海抵达末卢国。如以上记载所示，航海虽然艰难，但并不是做不到的。

相反，从倭国到中国也需要穿越海洋，《三国志·魏书》卷三〇《东夷·倭》记载：“其行来渡海诣中国，恒使一人”，由此可知倭国使者也渡海来到中国。

根据以上记载，可以想象对于古人而言渡海也是非常艰难的。但